



Ilona Proshkina

Educational Tourism

# 77 словарей для изучения иностранных языков



# ВВЕДЕНИЕ

Единственным верным способ навести порядок в своей голове и перестать носить с собой словари – использовать online dictionaries (онлайн словари), которые постоянно находятся под рукой. В любую минуту вы можете открыть приложение или офлайн словарь и перевести текст, предложение или фразу.

Сразу отметим преимущества и недостатки онлайн словарей: скажу честно, я не сторонник онлайн словарей и не поддерживаю тех, кто использует онлайн ресурсы для переводов больших текстов, совершенно не вникая в их смысл. Но! Я полностью «за», когда речь идет о сообщении, которое нужно перевести мгновенно, чтобы понять суть. Если вы именно тот человек, которому вот так случайно могут понадобиться онлайн словари, тогда эта книга специально для вас.

А сейчас немного лирики. Печатные словари не только дорогие и тяжелые, ими необходимо уметь пользоваться (конечно, если речь идет не только об англо-русском, где для перевода необходимо найти нужное слово и прочесть перевод). К тому же печатные словари быстро устаревают, ведь каждый день в английском языке появляется примерно 15 новых слов. А помните, как было во времена Шекспира? Сам «лебедь Эйвона» использовал в своей речи 20 000 слов. Эта цифра и сегодня является идеальной для тех, кто хочет овладеть языком в совершенстве.

Перейдя [по ссылке](#), вы можете познакомиться с разнообразием английских словарей.

Но вернемся к теме. Онлайн словари – это отличная возможность в любой момент узнать значение слова или же обсудить его значение с носителями языка. Большинство онлайн словарей имеют свои сообщества, в которых ежедневно разгораются жаркие дискуссии.

Далее мы разберемся со словарями «**monolingual**» (одноязычными), «**bilingual**» (двуязычными) и «**multilingual**» (многоязычными).

# Многоязычные словари

Многоязычные словари такие как [Wordreference](#), [Bab.la](#), [GoogleTranslate](#), [Yandex Translate](#) отлично подходят для ежедневного изучения новых слов.

Однако если необходимо перевести слова, связанные с отдельными отраслями знаний, тогда познакомьтесь с [Proz.com](#), [the Interactive Terminology for Europe](#) и [Mymemory](#).

Мультилингвальные словари ничем не хуже словарей, переводящих с одного языка. Современные технологии позволяют обновлять онлайн словари с регулярной частотой, чего не скажешь о печатных изданиях. Так, к примеру, словари, вышедшие до 2014 года, не содержат следующих слов «*emoji*», «*affluenza*», «*microaggression*», «*brofie*», «*Brexit*», «*welfie*», «*fremeny*» и прочих.

Если вас интересует вопрос появления новых слов в английском языке, то все довольно просто.

Основным фиксатором лексики является «**Global Language Monitor**» (GLM). Эта организация работает с новыми словами, которые ежедневно появляются на страницах газет и журналов, встречаются в художественной литературе, употребляются в социальных сетях.

Для того чтобы слово попало в так называемый список слов «GLM», оно должно преодолеть несколько ступеней:

- *помелькать* в социальных сетях и СМИ;
- иметь не менее 25 000 повторов;
- обладать определенной широтой и глубиной использования.

Глубина – показатель, который определяется числом появлений слова в различных формах в СМИ, а широта – число распространений слова по всему миру. Обратите внимание, что популярность слова не ограничивается определенной сферой деятельности. Популярными становятся и слова-миксы

из «**spanglish**», «**danglish**», «**pidgin**», а также сленг. Интересно, что абсолютно любое слово, соответствующее вышеуказанным требованиям, может попасть в список «GLM». Такого в печатных словарях вы не найдете.

Что касается монолингвальных словарей, они доступны на любом языке. Загляните в [The Free Dictionary](#). Чтобы перейти на другой язык, достаточно кликнуть на флаг соответствующей страны в левой колонке. Кроме новых слов, расположенных в колонке «слово дня», вы найдете интересные статьи, грамматические викторины, познакомитесь с историческими событиями, происходившими много лет назад, прочтете цитату дня, сможете поиграть и посмотреть видео. Этот ресурс очень популярный среди тех, кто хочет постоянно узнавать что-то новое. К слову, «newbie» – это именно вы, если только начинаете знакомство с онлайн словарями (то есть новичок в каком-то деле).

Мощный билингвальный словарь [Linguee](#) позволит не только перевести слова, но и подберет к ним примеры из реальной жизни. Воспользоваться словарем довольно просто: введите нужное слово в строку поиска (например, newbie), и получите примеры предложений с искомым словом, а также перевод.

Для тех, кто собирается изучать европейские языки, советую обратить внимание на [Wordreference](#). Это больше, чем онлайн словарь, это настоящая палочка-выручалочка. Здесь вы не только найдете дефиниции слов, идиоматические выражения и примеры, но и познакомитесь со спряжением глаголов, а это очень важно, когда вы приступили к изучению итальянского, испанского или немецкого языков. Кроме всех вышеуказанных преимуществ, можно заглянуть на форум. Там всегда многолюдно и весело. Если вы не уверены в форме слова или не знаете, как его употреблять, тогда вам сюда. Не стесняйтесь, здесь вам обязательно помогут.

Хотите больше словарей? Тогда обсудим [Google Translate](#) и [Yandex Translate](#). Сразу скажу, переводить тексты правильно через эти словари не получится. А все потому, что они работают только как помощники в случае, если нужно

перевести слово, короткое предложение или фразу. Нет единого словаря, который мог бы правильно перевести текст. В любом случае после такого перевода текст нужно вычитать на предмет грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.

А теперь о плюсах. С каждым годом эти словари становятся все «бородатее». И если раньше при попытке перевода, а затем обратного действия можно было встретить два совершенно разных слова, то теперь такое случается гораздо реже. Кроме того, увеличилось число языков в словарях.



# **Билингвальные и монолингвальные словари**

Для того чтобы как можно скорее выучить язык и начать думать на нем, не стоит сосредотачиваться на билингвальных словарях. Билингвальный словарь подойдет тем, кто только начинает свое знакомство с иностранным языком. А вот тем, кто достиг уровня **pre-intermediate**, пора начинать пользоваться монолингвальным словарем. Чем больше практики на изучаемом языке, тем легче думать на этом же языке. Поэтому, используя монолингвальный словарь, вы достигаете сразу нескольких целей: учитесь думать на языке и выражать собственные мысли, не переводя их с родного языка.

Помните, что чем больше практики с билингвальными словарями, тем сложнее начать свободно говорить на иностранном языке.

Поэтому если вы хотите понимать, о чем говорят иностранцы, бегло говорить на изучаемом языке, а также использовать фразы, которые выскальзывают из уст носителей языка, переходите к использованию монолингвального словаря.

Для тех, кто-то не знает, о чем речь: в монолингвальном словаре нет перевода слова, но есть его объяснение на изучаемом языке. То есть кроме восприятия самого значения слова, вы параллельно увеличиваете словарный запас. Ниже расположен принтскрин словарной статьи из Longman Dictionary of Contemporary English.

## evaluate

From Longman Dictionary of Contemporary English

**e·val·u·ate** /ɪˈvæljuːeɪt/ ●○○ **AWL** verb

[transitive]  

to judge how good, useful, or successful something is

**SYN** assess

-  You should be able to evaluate your own work.
-  We need to evaluate the success of the campaign.
-  It can be difficult to evaluate the effectiveness of different treatments.

→ See [Verb table](#)

Самым большим плюсом монолингвальных словарей является то, что вам не нужно переводить собственные мысли на родной язык и обратно.

Ниже вашему вниманию будут представлены монолингвальные словари, которые оптимально использовать при изучении языков с уровня А1.

В соответствии с Common European Framework of Reference for Languages для достижения уровня А1 необходимо примерно 60 часов практики.

Если вы знакомы с другими словарями, которые считаете полезными, пожалуйста, сообщите мне об этом на почту [admin@edutur.org](mailto:admin@edutur.org), и я включу их в список.

И, наконец, мы подошли к списку словарей, который представлен в алфавитном порядке. Стартуем?



**Afrikaans**

[Longman-hat](#) – монолигвальный словарь с переводами на английский.

**Chinese (Mandarin)**

[Iciba](#)

[Youdao](#)

[Dict.cn](#)

[Zhonga](#)

[Zdic](#)

[MDBG](#)

[5156edu](#)

[Moedict](#) – для изучающих тайваньский диалект.

[Baidu](#) – монолингвальный словарь китайского языка.

**Chinese (Cantonese)**

[CantoDict](#)

**Czech**

[Slovník](#)

[Seznam](#) – перевод с чешского на европейские языки

[Prirucka](#) – нет дефиниций слова, зато можно разобраться со склонениями и спряжениями.

**Dutch**

[Vandale](#) – билингвальный и монолингвальный словарь датского языка.

**Egyptian Arabic**

[Lisanmasry](#) – подойдет тем, кто изучает египетский диалект арабского языка.

**English**

[Oxford Dictionaries](#) – монолингвальная база онлайн словарей, которая содержит более 145 000 слов и дефиниций. Отличный вариант для тех, кто хочет выучить английский язык.

[Collins Dictionary](#) – монолингвальный словарь, который можно использовать одновременно и как билингвальный, если нужен перевод слова.

[Urbandictionary](#) – отличный ресурс для тех, кто хочет познакомиться с современным сленгом и акронимами. Именно здесь сосредотачиваются все самые новые слова английского языка.

[Cambridge Learner's Dictionary](#) – отличный ресурс для тех, кто хочет познакомиться со всевозможными словарями издательства Кембридж, а также найти ответы на постоянные вопросы «с каким предлогом употреблять глагол или прилагательное» или «как перевести идиому».

Так как более 1 млрд людей в мире изучают английский язык, стоит дополнительно остановиться на вышеуказанных словарях. Если вы ни разу не заглядывали на эти сайты, то много потеряли. Вся самая свежая и актуальная информация собирается и хранится здесь. Ни один печатный словарь не заменит этих онлайн словарей. В поисках нужной информации сюда приходит тот, кто не находит ответа на просторах интернета.

[Business dictionary](#) – монолингвальный словарь, помогающий разобраться с бизнес-терминами. Также полезен тем, кто изучает менеджмент, маркетинг и финансы для того, чтобы не отставать от всего, что происходит в мире. Здесь есть флеш-карточки для запоминания слова, цитаты и популярные статьи.

### **А вы знаете, сколько слов в английском языке?**

В 2016 году **Global Language Monitor** насчитал 1 035 877 слов. Но если учитывать средний прирост слов каждый день, то к началу 2017 году их количество увеличится в среднем на 5365 слов. Поэтому обогащайте свой словарный запас уже сейчас.

Это интересно!

Шекспир за свою жизнь придумал 1700 слов, среди которых были **manager** (учредитель, менеджер), **addiction** (привычка, пристрастие), **assassination**

(убийство), **belongings** (личные вещи, принадлежности), **dishearten** (уныние), **fashionable** (модный), **inaudible** (неразборчиво, неслышно), **ladybird** (божья коровка, возлюбленная (устар)).

## Esperanto

[Lernu](#) – этот словарь работает с множеством языковых комбинаций (эсперанто – английский/французский/датский/польский/норвежский и другие).

[Reta Vortaro](#) – очень популярен среди тех, кто владеет эсперанто. Слова разделены по темам. Можно выбрать нужный язык.

[Esperanto-panorama](#) – не такой большой, как предыдущий, но здесь можно просмотреть список терминов в алфавитном порядке.

[Vortaro](#) – монолингвальный словарь эсперанто доступен бесплатно после регистрации.

## French

[Larousee](#) – на сайте Larousse вы можете найти билингвальные словари по различным языкам, включая французский толковый словарь.

[Littre Reverso](#) – один из самых популярных монолингвальных онлайн словарей, используемый самими французами.

[Crisco](#) – французский монолингвальный словарь синонимов.

[Dictionnaire Sensagent](#) – монолингвальный словарь онлайн.

## German

[Dwds.de](#) – монолингвальный словарь по немецкому языку позволит понять все тонкости слов и познакомиться с их этимологией.

[Duden](#) – здесь можно найти массу информации о каждом отдельном слове.

[Dict.leo](#) – возможность производить поиск слов в нескольких словарях и переводить с немецкого на английский, испанский, французский, итальянский, польский, русский, португальский, китайский и многие другие языки.

[Dict.cc](#) – еще один словарь для тех, кто любит переводить с немецкого на другой иностранный язык.

[De.pons](#) – отличная альтернатива вышеуказанным словарям. Здесь вы можете перевести не только с английского на немецкий и наоборот, но и

воспользоваться другими словарями. Обратите внимание, что этот словарь пригодится тем, кто изучает норвежский, шведский и датский.

[Dict.tu-chemnitz](http://Dict.tu-chemnitz) – словарь для тех, кому нужен перевод с немецкого на английский, португальский, испанский, а также обратно.

### **Greek (Classical)**

[Perseus](http://Perseus) – классический словарь, который поможет не только в переводе с греческого на английский, но и с латыни, арабского и древнескандинавского. Перейдя на главную страницу сайта, вы можете найти массу информации о Греции и познакомиться с самыми популярными статьями.

### **Hebrew**

[Morfix](http://Morfix) – билингвальный словарь, помогающий переводить с иврита на английский и обратно.

### **Hungarian**

[Szotar.Sztaki](http://Szotar.Sztaki) – билингвальный словарь, который включает также перевод с венгерского на другие языки.

[Topszotar](http://Topszotar) – еще один билингвальный словарь венгерского языка.

### **Irish**

[Focal](http://Focal) – словарь, помогающий разобраться с техническими терминами в ирландском языке.

[Potafocal](http://Potafocal) – еще одна отличная альтернатива для тех, кто не нашел то, что искал в вышеуказанном словаре.

### **Italian**

[Treccani.it](http://Treccani.it) – большой монолингвальный словарь по итальянскому языку.

**Это интересно!**

Итальянский язык занимает первое место по красоте звучания, а вот французский называют языком любви и дружбы.

## Japanese

[Excite.co.jp](http://Excite.co.jp) – монолингвальный и билингвальный словарь по японскому языку.

[Dictionary.goo.ne.jp](http://Dictionary.goo.ne.jp) – данный ресурс позволит найти объяснения слов на японском и их перевод. Можно также осуществлять перевод с японского на китайский.

[Alc.co.jp](http://Alc.co.jp) – словарь, в котором вы найдете не только перевод слов, но и примеры употребления.

[Csse.monash.edu.au](http://Csse.monash.edu.au) – словарь, помогающий перевести с японского на английский.

## Ниже по ссылке больше японских словарей онлайн:

[Jisho](#)

[Tangorin](#)

[Dic.yahoo.co.jp](#)

[Sanseido](#)

## Korean

[Endic.naver.com](http://Endic.naver.com) – корейско-английский билингвальный словарь

[Zkorean.com](http://Zkorean.com) – англо-корейский (и обратный) словарь.

## Latin

[Latin-dictionary.org](http://Latin-dictionary.org) – билингвальный словарь, помогающий переводить с латыни на английский и наоборот.

## Polish

[Ling.pl](http://Ling.pl) – большой мультилингвальный словарь, помогающий переводить с польского на английский, немецкий, французский, итальянский, русский, испанский.

## Portuguese

[Dicionarioinformal.com.br](http://Dicionarioinformal.com.br) – полностью монолингвальный словарь португальского языка.

[Priberam.pt](http://Priberam.pt) – монолингвальный словарь с двумя опциями поиска слов (европейской и бразильской).

## Russian

[Мультитран](#) – возможность пословного перевода на английский, немецкий, французский, испанский, нидерландский, латышский, эстонский, африкаанс, эсперанто, калмыцкий.

[Lingvo](#) – электронный словарь, работающий в двух режимах: онлайн и офлайн (можно загрузить электронное приложение). Считается самым популярным словарем, так как содержит огромное количество слов из различных сфер деятельности. Также здесь можно найти синонимы, антонимы, формы слов, а также их варианты употребления в контексте.

## SignLanguage

[Spreadthesign](#) – сайт представляет собой международный словарь, включающий следующие национальные жестовые языки: шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, испанский, португальский, русский (РЖЯ), эстонский, литовский, латвийский, исландский, польский, чешский, японский, украинский. Словарь также содержит детские жесты. Сайт создан неправительственной некоммерческой организацией – Европейским центром жестового языка. Словарь постоянно пополняется.

## Spanish

[Lema.rae.es](#) – монолингвальный испанский словарь от Real Academia Española.

[Tubabel](#) – монолингвальный испанский словарь сленга, испанская версия распространенного словаря Urban Dictionary, о котором говорилось выше.

[Spanishdict](#) – билингвальный словарь испанского языка. Перевод можно осуществить на английский.

## Swedish

[Ord.se](#) – переводить можно со шведского на английский, французский, испанский, немецкий языки и обратно.

[Spraakdata](#) – тут можно осуществить перевод со шведского на огромное количество языков.

## Turkish

[Seslisozluk](#) – огромный выбор языков для перевода, включая английский, немецкий, арабский, датский, персидский, финский, французский, нидерландский, испанский, шведский, итальянский, латинский, польский, португальский, русский и греческий.

[Tdk.gov.tr](#) – крупнейший правительственный языковой сайт Турции.

[Sozluk](#) – билингвальный онлайн словарь с большим количеством языков, на которые можно осуществить перевод.

## Welsh

[Geiriadur](#) – билингвальный словарь, осуществляющий перевод с уэльского на английский и обратно.

# И напоследок...

И вот мы добрались к последней странице этой небольшой книги. Почему я решила составить именно такой мини-сборник? Потому что сама не раз сталкивалась с поиском нужного словаря. Теперь чтобы найти его, мне не приходится тратить время – нужно всего лишь заглянуть сюда.

Надеюсь, что это увлекательное путешествие в мир словарей не только доставило вам удовольствие, но и помогло сделать еще один шаг навстречу изучению новых языков.



Основная цель данного сборника – сберечь ваше время и открыть новые возможности, которые помогут изучать иностранные языки.

Однако знакомства с данным сборником недостаточно для того, чтобы сделать шаг навстречу новым знаниям, важно отрабатывать знания на практике. Помните, что никто не сделает ничего за вас, каждый новый язык – это личное достижение, покорение новой высоты.

Если вам понравилась эта книга – поддержите мой проект [Educational Tourism](https://www.edutur.org/) (иностраные языки в путешествии, гранты, стипендии, волонтерство, образовательный туризм) в социальных сетях:

Facebook - <https://www.facebook.com/edutur.org/>

Twitter - [https://twitter.com/Edutur\\_org](https://twitter.com/Edutur_org)

Google+ <https://plus.google.com/u/0/communities/115258915201278992279>

Pinterest - <https://www.pinterest.com/ilonamishel/educational-tourism/>

VK - [https://vk.com/educational\\_tourism](https://vk.com/educational_tourism)

Instagram - <https://www.instagram.com/ilonaproshkina>

